

Giovanni Maria Nanino

&

Giovanni Bernardino Nanino

# Alma Vergin Gentile

A set of 7 three-part Laudi Spirituale

from

## TEMPO ARMONICO DELLA BEATISSIMA VERGINE ...



Stampata in Roma da Nicola Mutij 1599

*Edited by Andreas Stenberg, 2020*



ALLA MADONNA SANTISSIMA DELL' ORATORIO

In Vallicela per la smisurata, & prodigiosa Inondatione del Tevere  
 successa puntualmente in tempo del Sacro Natale del Signiorere. 1598.

**No: 107, Alma Vergin gentile**

from "Tempio armonico della Beatissima Vergine ... 1599"

Gio. Maria Nanino

S. I

1. Al - ma Ver - gin gen - ti - le, Ch'alber - ghi in questa

S. II

1. Al - ma Ver - gin gen - ti - - le, Ch'al - ber - ghi in

B.

1. Al - ma Ver - gin gen - ti - - le, Ch'alber - ghi in

Vall' an - gust' hu - mi - le, Che fai pre - - go,

ques-ta Vall' an - gust' hu - mi - le, Che fai pre - go,

ques-ta Vall' an - gust' hu - mi - le, Che fai pre - go,

che fa - i? Che del tuo sac-ro vol - to as - cond' i - ra -

che fa - - i? Che del tuo sac - ro vol - to as - cond' i - ra -

che fa - i? Che del tuo sac-ro vol - to ascond' i - ra -

i, Mentre piú gonfio hor l'un hor l'altra

i, Men-tre piú gon - fio hor l'un - a hor l'al - tra spon-

i, Mentre piú gon - fio hor l'un hor l'al - tra

spon - da Rot-ta il Te-bro ver-noi sgor - ga, et in - on - da?  
 - da Rot-ta il Te-bro ver-noi sgor -  
 spon - da Rot-ta il Te-bro ver-noi sgor -  
 sgor - ga, et in - on - da? Rotta il Te-bro ver-  
 ga, et in - on - da? et in - on - da? Rotta il Te-bro ver-  
 ga, et in - on - da? Rotta il Te-bro ver-  
 noi sgor - ga, et in - on - da? [sgor - ga, et  
 noi sgor - ga, et in - on - da?  
 noi sgor - ga, et in - on - da?  
 in - on - da?]  
 et in - on - da?  
 in - on - da?

## Seconda parte

S. I  
2. Hog - gi che dol - ce me - le Stil - lano i Ciel, [Stil - lano i

S. II  
2. Hog - gi che dol - ce me - le Stil - lano i

B.  
2. Hog - gi che dol - ce me - le Stil - lano i Ciel, al

Ciel] al Mon - do, a - ma - ro - se - le Ver - sasi à Ro - ma so - la, [Ver - sasi à

Ciel, al Mon - do, a - ma - ro - se - le Ver - sasi à Ro - ma so -

Mon - do, a - ma - ro - se - le Ver - sasi à Ro - ma so - la, [Ver - sasi à

Ro - ma so - la,] Che pa - ce tur - ba, [Che pa - ce tur - ba,] e og -

la, Che pa - ce tur - ba, [Che pa - ce tur - ba,] [Che pa - ce

Ro - ma so - la,] Che pa - ce tur - ba, [Che pa - ce tur - ba,] e og -

ni dol - cez - za in - uo - la? Gia fuor d'ogni misu - ra oltre'l cos -

turba,] e ogni dol - cez - za in - uo - la? Gia fuor d'ogni misu - ra oltre'l cos -

ni dol - cez - za in - uo - la? Gia fuor d'ogni misu - ra oltre'l cos -

tu-me Di fier' orgoglio è pièl'Trato fiu - me, [Di fier' or-goglio è pièl'Trato  
 tu-me Di fier' or-go - glio è pièl'Trato fiume, [Di fier' orgo - glio  
 tu-me Di fier' orgoglio è pièl'Trato fiu - me, [Di fier' or-goglio è pièl'Trato  
 fiu - - - - me.]  
 è pièl'Trato fiu me.]  
 fiu - - - - me.]

Gio: Maria Nanino

## Terza parte

S. I 3. Mi - ra fe - li-ce Mad re, [Mi-ra fe - li-ce Mad - re,] Come vib-  
 S. II 3. Mi - ra fe - li-ce Mad - re, [Mi - ra fe - li-ce Mad - re,] Co-  
 B. 3. Mi - ra fe - li-ce Mad - re, [Mi-ra fe - li-ce Mad - re,] Come vib-  
 - ri del' on - de arma - re squad - re Ver la tua Ca-sa ador -  
 me vib - ri del' onde arma - re squad-re Ver la tua Casa a-dor -  
 - ri del' on - de arma - re squad-re Ver la tua Ca - sa a - dor -

na, Co - me con - tra le por - te al - zi le cor - na: Ec - co già del tuo ec -  
 na, Co - me con - tra le por - te al - zi le cor - na: Ec - co già del tuo ec -  
 na, Co - me con - tra le por - te al - zi le cor - na: Ec - co già del tuo ec -

cel - so, e sac - ro Alta - re A la fal - da si scor - ge, e'l  
 cel - so, e sac - ro Al - ta - re A la fal - da si scor - ge, e'l  
 cel - so, e sacro Alta - re A la fal - da si scor - ge, e'l gor -

gor - go appa - re, Ec - co già del tuo ec - cel - so, e sac - ro Al -  
 gor - go ap - pa - re, Ec - co già del tuo eccel - so, e sac - ro Al - ta -  
 - go ap - pa - re, Ec - co già del tuo ec - cel - so, e sacro Al -

ta - re A la fal - da si scor - ge, e'l gor - go appa -  
 - re A la fal - da si scor - ge, e'l gor - go ap - pa -  
 ta - re A la fal - da si scor - ge, e'l gor - go ap - pa -

re.  
re.  
re.

Gio: Maria Nanino

## Quarta parte

S. I  
4. Il Ciel tut-to si ve - la, [Il Ciel tut-to si ve - la,]

S. II  
4. Il Ciel tut-to si ve - la, [Il Ciel tut - to si ve - la,]

B.  
4. Il Ciel tut-to si ve - - la,

S. I  
D'o-scu - re nu - bi, e'l Sol n'asconde, e ce - la: Mug-ge l'a -

S. II  
D'o-scu - re nu - bi, e'l Sol n'asconde, e ce - la: Mug -

B.  
D'o-scu - re nu - bi, e'l Sol n'asconde, e ce - la: Mug-ge l'a - - er

S. I  
- er d'in - tor - no: Lar - ga co-pia di nenbi an-neb -

S. II  
ge l'a - - er d'in - tor - no: Lar - ga co-pia di nenbi anneb -

B.  
d'in - tor - - no: Lar - ga co-pia di nenbi an-neb -



- bia'l gior-no: A Luna, e à stel - le toglie il suo splendo - re. Cie-ca la notte in  
 bia'l gior - no: A Lu - na, e à stelle toglie il suo splendo - re. Cie - ca la notte in  
 - bia'l gior-no: A Luna, e à stelle toglie il suo splendo - re. Cie-ca la notte in  
 te - nebroso hor-ro - re, A Luna, e à stel - le to - glie il suo splen-do -  
 te - nebroso hor-ro - re, A Lu - na, e à stel - le to - glie il suo splen-do -  
 te - nebroso hor-ro - re, A Luna, e à stel - le to - glie il suo splen-do -  
 - re. Cie-ca la notte in te - nebroso horro - re.  
 - re. Cie - ca la notte in te - nebroso horro - re.  
 - re. Cie-ca la notte in te - nebroso horro - re.

5.

Ne quì finisce il male,  
 (Se mal' è pena à grave colpa vguale)  
 Chi sià che me ne scampi?  
 Tuona, e folgora il ciel d'horroendi lampi:  
 Sorto crollando à piè trema la terra,  
 Scuore le Torri, e le magioni atterra.

6.

Soffian contrarii venti;  
 Stridono gli Austri à nostri mali intenti  
 Urtando'l Mar, che torni  
 Ritorto il Tebro, e Roma allaghi, e scorni:  
 Contra di noi Aer, Terra, Aqua, e Cielo:  
 Tal che mancanui sol la fiamma, e'l gelo.

## Quinta parte

S. I  
7. Vol - gi pie - to - - - sa i lu - mi,

S. II  
7. Vol - gi pie - to - - - sa i lu - mi, Pria ch'in

B.  
7. Vol - gi pie - to - sa i lu - mi, Pria ch'in

Pria ch'in tut - to si strug - ga, e si consu - mi Mad - re il suo ca-ro Greg - ge,

tut - to si strug - ga, e si consu - mi Mad - re il suo ca-ro Gregge, Che

tut - to si strug - ga, e si consu - mi Madre il suo ca-ro Gregge, Che

Che da te pende, e si go-ver - na, e reg - - -

da te pen - de, e si go-ver-na, e reg - - -

da te pen - - - de, e si go-ver - na, e

- - - ge: De - fen - dil' hor, ch'in Cie - lo e'n ter-ra pu -

- - - ge: De - fen - dil' hor, ch'in Cie - lo e'n ter-ra

reg - ge: De - fen - dil' hor, [De - fen - dil' hor,] ch'in

oi, [ch'in Cie - lo e'n terra pu - oi,] Come Ver-gin Tu sos - ti e  
 pu - oi, [ch'in Cielo e'n terra pu - oi,] Come Ver-gin Tu sos - ti e prima, e  
 Cie - lo e'n ter - ra pu - oi, Co - me Ver-gin Tu sos - ti

prima, e po - i, e prima, e po - - -  
 po - - - i, [e prima, e po - - -  
 e prima, e po - i, [e prima, e po - i,] e prima, e po - - -

i.  
 i.]  
 i.

Gio. Belardino Nanino

## Sesta parte

S. I  
 8. Ben sò ch'a-cer - be pe - ne De non si à chi  
 S. II  
 8. Ben sò ch'a - cer - be pe - - ne De non si à chi  
 B.  
 8. Ben sò ch'a - cer - be pe - - ne De non si à chi

t'of-fe-se e'l som - mo Be - ne: E à me, [E à me] vie

t'of-fe-se e'l som - mo Be - ne: E à me, [E à me] vie

t'of-fe-se e'l som - mo Be - ne: E à me, [E à me] vie più

me] vie più d'ogn'al - tro Fium' e fol - - gor convien -

più d'ogn'al - tro Fium' e fol - - gor con - vien -

d'ogn'al - tro Fium' e fol - - gor con - vien -

si Fium' e fol - - gor con - vien - si in -

- si [Fium' e fol - - gor con - vien - si in - gra -

si [Fium' e fol - - gor con - vien - si

gra - to, e scal - tro: Ma tu pur

to, e scal - - tro:] Ma tu pur dol -

in - gra - to, e scal - tro:] Ma tu pur dol -

dol - - - ce, e più be - nig - na sei A

- - - ce, e più be - nig - na sei

- - - ce, e più be - nig - na sei A chi ti

chi ti ser - ve, à con - fi - tenti, e re - - - i, A

A chi ti ser - ve, à con - fi - tenti, e re - - - i,

ser - ve, à con - fi - tenti, e re - i, A chi ti ser - ve, à

chi ti ser - ve, à con - fi - tenti, e re - - - i.

A chi ti ser - ve, à con - fi - tenti, e re - - - i.

con - fi - tenti, e re - - - i.

Gio. Belardino Nanino

Settima, &amp; ultima parte.

S. I  
9. Deh Mo - ua-ti pie - ta - -

S. II  
9. Deh Mo - ua-ti pie - ta - - de, [Deh

B.  
9. Deh Mo - ua-ti pie - ta - - de, [Deh mo - ua-

de, [Deh mo - ua-ti pie - ta - de,] di Ro-ma al - men di - vo - ta à tua  
 mo - ua-ti pie - ta - de,] di Ro-ma al - men di - vo - ta à tua  
 ti pie - ta - de,] di Ro - ma al - men di - vo - ta à tua

bon-ta - de, Ben - che di gra - vi sal - - -  
 bon-ta - de, Ben - che di gra - vi sal -  
 bon-ta - de, Ben - che di gra - vi

- - me Car - co Po - pol vi sia, ch'af -  
 - - me Car-co Po - pol vi sia, ch'affon -  
 sal - me Car-co Po - pol vi sia, ch'affon-

fondan l'al - me: Fa sì Ver - - -  
 dan l'al - me: Fa sì Ver - - - gi - ne  
 dan l'alme: Fa sì Ver - gi - - -

- gi - ne c'hor più non l'in-on - de Te - bro, ne  
 c'hor più non l'in - on - de Te - bro, ne  
 - ne e'hor più non l'in - on - de Te - bro, ne Mar,

Mar, ma fian tran - quil - le l'on - de, ma fian tranquil - le, [ma  
 Mar, ma fian tran-quil - le l'on - de, ma fian tran-  
 ma fian tranquil-le l'on - de, ma fian tran - quil -

fian tranquillel' on - de.  
 quil - le, l'on - de.  
 le, [ma fian tran

10.

E per ch'io nulla merto,  
 Fallo pe'l Parto tuo pien d'ogai merto  
 E d'ogni gratia fonte,  
 Che per più dimostrar sue voglie pronte,  
 Del tuo latte homai sparge in sangue tinto,  
 Primo saggio d'amor, ch'à noi l'ha avinto.

11.

C'hor fien tai mezzi scarsi,  
 (Se pur può guunta à l'infinito farsi)  
 Ecco di zelo ardente  
 Lagrime verse il gran Pastor Clemente:  
 E del pio nostro Fondatore l'ossa  
 Pietà gridati entr'à l'aurata fossa.

## Text and raw translation

## ALLA MADONNA SANTISSIMA DELL' ORATORIO

In Vallicela per la smisurata,  
& prodigiosa Inondatione del Tevere  
successa puntualmente in tempo del  
Sacro Natale del Signiorere. 1598.

Alma Vergin gentile,  
Ch'alberghi in questa Vall' angust' humile,  
Che fai prego, che fai?  
Che del tuo sacro volto ascond' irai,  
Mentre piú gonfio hor l'un hor l'altra sponda  
Rotta il Tebro vernoï sgorga, et inonda?

Hoggi che dolce mele  
Stillano i Ciel al Mondo, amorosele,  
Versasi à Roma sola,  
Che pace turba,  
e ogni dolcezza inuola?  
Gia fuor d'ogni misura oltre'l costume  
Di fier' orgoglio è piè l'Trato fiume.

Mira felice Madre,  
Come vibri del' onde armare squadre  
Ver la tua Casa adorna,  
Come contra le porte alzi le corna:  
Ecco già del tuo eccelso, e sacro Altare  
A la falda si scorge, e'l gorgo appare.

Il Ciel tutto si vela,  
D'oscure nubi, e'l Sol n'asconde, e cela:  
Mugge l'aer d'intorno:  
Larga copia di nenbi annebbia'l giorno:  
A Luna, e à stelle toglie il suo splendore.  
Cieca la notte in tenebroso horrore.

Ne qui finisce il male,  
(Se mal' è pena à grave colpa vguale)  
Chi sià che me ne scampi?  
Tuona, e folgora il ciel d'horroendi lampi:  
Sorto crollando à piè trema la terra,  
Scuore le Torri, e le magioni atterra.

Soffian contrarii venti;  
Stridono gli Austri à nostri mali intenti  
Urtando'l Mar, che torni  
Ritorto il Tebro, e Roma allaghi, e scorni:  
Contra di noi Aer, Terra, Aqua, e Cielo:  
Tal che mancanui sol la fiamma, e'l gelo.

## TO THE HOLY MADONNA OF THE ORATORY

In Vallicela about the immense  
& prodigious Flood of the Tiber which  
happened on the feast of  
the Holy birth of our Lord. 1598.

Bountiful and kind Vergin,  
we who dwell in this Valle of anguish humbly ask:  
What are you doing, what are you doing?  
Why does your holy face radiate wrath,  
While hour by hour, rising higher, the other shore  
Broken, the Tiber gushes and floods?

As of today sweet honey  
from The heaven to earth drips, lovingly,  
Only in Rome alone,  
the peace is disturbed,  
as is the sweetness of the manger?  
Already out of any measure of custom  
The river is swollen with pride.

Behold blessed Mother,  
How the undulating waves like armed troops  
attack your adorned house,  
How against the doors they raise their horns:  
They are already at your exalted and sacred Altar.  
behold the scythe, behold the abyss opening.

The whole sky is in turmoil,  
As dark clouds hide the sun and the sky:  
The surrounding air bellow:  
Large, numerous clouds darken the day:  
The moon and stars hide their splendour.  
Blinding the night with dark horror.

Is this the end to Evil,  
(If it is it is great pain caused by serious offence)  
Who knows how to escape?  
It thunders and the sky is brightened  
by horrendous bolts of lightning:  
The earth rises and collapses. It trembles,  
shaking the Towers, and the mansion lands.

Contrary Winds are blowing,  
striking hard at our evil intent  
urging the waters of the sea back  
back up the Tiber, flooding and scouring Rome:  
Air, earth, water, and heaven rise against us:  
Only the flame is missing, and the frost.



Ben sò ch'acerbe pene  
 De non si à chi t'offese e'l sommo Bene:  
 E à me vie più d'ogn' altro  
 Fium' e folgor conviensi  
 Ma tu pur dolce, e più benigna sei  
 A chi ti serve, à confitenti, e rei.

Deh Mouati pietade,  
 di Roma almen divota à tua bontade,  
 Benche di gravi salme  
 Carco Popol vi sia, ch'affondan l'alme:  
 Fa sì Vergine c'hor più non l'inonde  
 Tebro, ne Mar, ma fian tranquille l'onde.

E Perch' io nulla merto  
 Fallo pe'l Parto tuo pien d'ogai merto  
 E d'ogni gratia fonte,  
 Che per più dimostrar sue voglie pronte,  
 Del tuo latte homai sparge in sangue tinto,  
 Primo saggio d'amor, ch'à noi l'ha avinto.

C'hor fien tai mezzi scarsi,  
 (Se pur può guunta à l'infinito farsi)  
 Ecco di zelo ardente  
 Lagrime verse il gran Pastor Clemente:  
 E del pio nostro Fondatore l'ossa  
 Pietà gridati entr'à l'aurata fossa.

Volgi pietosa i lumi,  
 Pria ch'in tutto si strugga, e si consumi  
 Madre il suo caro Gregge,  
 Che da te pende, e si governa, e regge:  
 Defendil' hor, ch'in Cielo e'n terra puoi,  
 Come Vergin Tu sostì e prima, e poi,

Well, I know it pains you  
 It is not you who offends the greatest Good:  
 And with me more than anything else  
 rivers and streams agree.  
 You are sweet, and most benign  
 You we serve, in you we put our trust, and in the King.

Turn your light of pity towards us,  
 Before everything melts away and is consumed  
 Mother his dear Flock,  
 Which depend on you, which you govern, and holds:  
 Defend it in this hour, as only you  
 in Heaven and on earth can,  
 thou that is Vergin first and ever.

Oh. Turn to pity  
 towards Rome, give the devote to your goodness,  
 Those that remain  
 Your burdened people are here, seeking your grace:  
 Virgin, in this hour, stay the waters,  
 Calm the waves of the Tiber and the sea.

And as I don't deserve it,  
 Do because of him you bore,  
 the source of all grace,  
 who is ready to do your will  
 repaying your gift of milk pouring it like stained blood,  
 The first essay of love, who won it.

As our resources have run half scarce,  
 (Even those that spring from eternity)  
 With ardent zeal  
 the great Pastor Clemente pour forth tears.  
 And bones of our Founder  
 shout for pity out of his dark grave.

### Comments:

A set of 7 laudi spirituale setting in all 11 stanzas of text. The four first laudi are composed by Giovanni Maria Nanino and the three last by his younger brother Giovanni Bernardino Nanino. Only two of the laudi use more than one stanza of the text.

The text is an invocation to the Mother of God during the great flood 1598 when the Tiber broke its banks. Some of the stanzas invoke the help of the Blessed Virgin as some others describe the fury of the elements during the flood.

## Table of Contents

No.107. Alma Vergin entile	3
<i>Seconda parte: Hoggi che dolce mele</i>	5
<i>Terza parte: Mira felice Madre</i>	6
<i>Quarta parte: Ciel tutto si ve --la</i>	8
<i>Quintaparte: Volgi pietosa i lumi,</i>	10
<i>Sesta parte: Ben sò ch'acerbe pene</i>	11
<i>Settima, e ultima parte: Deh, Movari pietade</i>	13
Text & raw translation	16
Comments	17